

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Грасевич П.А, Тихонова Е.В.

Научный руководитель доцент Тихонова Е.В.

Сибирский федеральный университет

Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. В сфере технического перевода проблема перевода терминологии особенно актуальна. Правильный перевод технических терминов – один из важнейших аспектов любого переводческого проекта. От переводчика технических текстов требуется понимание специфики терминологии как в английском, так и в русском варианте. Он должен не просто хорошо знать оба языка, но и хорошо разбираться в предмете. Только тогда он сможет справиться с трудностями перевода технических терминов. Все или почти все наши ошибки происходят оттого, что мы хотели перевести английское слово русским словом, английскую фразу русской фразой, английское предложение русским. Нельзя изолированно переводить слова и переводить фразу за фразой, предложение за предложением, т.е. нельзя делать того, что называется буквальным переводом. Нельзя потому, что буквальный перевод – не перевод; отдельные слова, как правило, не имеют смысла.

Однословные термины

Однословные термины (простые, производные и сложные) имеют обычную словообразовательную структуру и их перевод может быть осуществлен прямым способом с поиском их эквивалентов в словарях или определением их значений по семантике корневой морфемы и аффиксов. Более сложен перевод многословных терминов, для которых характерна строгая иерархия компонентов со строгими смысловыми связями между последними. Компоненты многословных терминов, образуемые либо свободными, либо устойчивыми словосочетаниями, вступают в функционально обусловленную морфологическую и синтаксическую связь и своим раздельно-суммарным значением образуют новую терминологическую единицу *carriér* – из области лесного хозяйства), грузовой самолет или грузовое судно (из области транспорта) и т.п. Практически любое слово может иметь, по крайней мере, два значения, так как любое первоначально однозначное слово может получить второе значение в качестве названия, термина, имени собственного, части метонимической или эллиптической конструкции и т. д. Например, " все "за" и "против". В этом случае "за" и "против" – не предлоги, обозначающие место, а существительные, обозначающие согласие и несогласие.

Подчеркнем, что один и тот же термин может совершенно по-разному переводиться в зависимости от отрасли. Скажем, если в машиностроении термин *clearance* обычно переводится как «зазор» или «допуск», то в авиации он, как правило, означает «диспетчерское разрешение». Приведем несколько характерных примеров перевода технических терминов с английского языка, которые ясно показывают, насколько сильно правильное понимание, и, соответственно, правильный перевод термина зависят от контекста.

Перевод некоторых английских слов повседневной речи:

Horse – рама; Pig – Болванка; frog – крестовина; snake – светловина; fly – маховик; goose – утюг; monkey – баба (для забивки свай); collar – подшпикник; jacket –

Стенка цилиндра; skirt – Пóлый цилиндр; boot – Сошник; hat – Кровля; tree – вал; leaf – прицельная рамка; nut – гайка; grass – лента шумов; forehead – забой; nose – головка домкрата; lip – козырек ковша; ear – зажим; arm – спица; breast – амбразура; leg – катет; chair – рельсовая подушка; bench – верстак; blanket – зона воспроизведения.

Даже термины в различных контекстах означают разные вещи. Например, терминологическое слово *flush* может иметь следующие значения: выравнивание полей; набор без абзацев; выравнивание текста; сдвиг; сброс (содержимого кэша или буфера на диск). Что касается отдельных слов, то здесь все ясно, ну а если взять фразу, т.е. сочетание слов, образующих нечто целое и обычно являющееся определенной частью предложения?

Многословные термины

Многословные термины состоят из определяемых и определяющих элементов, объединенных семантическими и синтаксическими связями. Первые, как правило, выражают родовые понятия, вторые выполняют ряд функций по дифференциации родового понятия на ряд видовых и указывают на различные признаки определяемого компонента (назначение, конструктивное исполнение, форма, цвет, материальная основа, расположение относительно других предметов, принадлежность к различным объектам или отраслям техники и технологии, характер функционирования, качественные показатели и т.п.). Раскрытие значения терминологического словосочетания, в котором связь между компонентами оформлена грамматическими средствами (предлогами или флексией родительного падежа с *-s*), не сопряжено с особыми трудностями: *correction for displacement* (коррекция на смещение), *braking with parachute* (торможение парашютом), *Kepler's law* (закон Кеплера), *return-to-zero recording* (запись с возвращением к нулю) и т.д. Предлоги *for*, *with*, *to* и флексия *-s* с достаточной точностью указывают на конкретное значение этих словосочетаний. Однако словосочетания, компоненты которых примыкают друг к другу и сочетаются без грамматического оформления, могут допускать различное толкование. Рассмотрим вначале так называемые бинарные (двухкомпонентные) словосочетания, допускающие неоднозначные толкования. Так, термин *treatment of water* (организованный по вышеуказанной модели) имеет одно значение: обработка воды; в то же время *water treatment*, состоящее из тех же двух компонентов, допускает двойное толкование: (1) обработка воды – как и в первом случае и (2) обработка водою. Первые компоненты терминологического словосочетания данного типа – это обычно определительные единицы (прилагательное, причастие, существительное), которые вступают в самые разнообразные смысловые отношения. Выявление характера этих отношений, определяемых семантической структурой входящих в термин компонентов, является исходной информацией для переводчика в поиске эквивалентного переводческого соответствия. По характеру смысловых связей между компонентами английского бинарного термина, а также по способу раскрытия их значения и подбора им переводческих соответствий в работе выделяются следующие случаи:

1. Оба компонента обозначают предметы, второй из которых является частью первого (типа *machine frame* – корпус машины). Русский эквивалент имеет вид: первый элемент – "существительное в именительном падеже", а второй – "существительное в родительном". При повторной и последующей встречаемости по тексту первый компонент может быть опущен, поскольку из контекста ясно, что речь идет о корпусе, который является частью машины.

2. Оба компонента обозначают предметы, но теперь первый компонент является частью второго (типа *commutator machine* – коллекторная машина, *valve amplifier* – ламповый усилитель. Первый компонент переводится прилагательным, второй –

существительным в именительном падеже. Аналогично п.(1), и здесь первый элемент может быть опущен.

3. Первый компонент обозначает предмет, а второй его характеристику – вес, площадь, толщину, давление, скорость и т.п. (типа *machine weight* – вес машины). Второй компонент переводится существительным в родительном падеже, а первый – существительным в именительном падеже.

4. Первый компонент, как и в п.(3), выражает предмет, а второй – свойство или какой-либо другой параметр (типа *chamber pressure* – давление в камере). Необходимо разобраться, есть отношение принадлежности второго компонента к первому или нет. В данном случае такого отношения нет и перевод "давление камеры" ошибочен. Такой перевод может быть под влиянием перевода бинарных терминов типа "*gas pressure*" – давление газа, где отношения между компонентами в действительности являются отношениями принадлежности по модели.

5. Первый компонент обозначает предмет, второй действие, происходящее с этим предметом или направленное на него (типа *motor vibrations* – вибрация двигателя или *motor repair* – ремонт двигателя). Первый компонент переводится существительным в именительном падеже, а второй – существительным в родительном. И здесь необходимо выяснить характер смысловых отношений между компонентами термина, поскольку при одной и той же структуре могут быть иные смысловые связи, например, *drum recording* – запись на барабанах, а не "запись барабана".

6. Первый элемент обозначает вещество – металл, дерево, жидкость, газ и т.п., а второй – предмет (типа *bronze washer* – бронзовая шайба). Переводной эквивалент термина будет иметь вид "определение + существительное". Такой перевод правилен, если первый компонент выражает материал (вещество), из которого изготовлен предмет, выраженный вторым компонентом. Однако, при аналогичной структуре термина возможны и другие смысловые связи, а именно, второй компонент является источником действия, направленного на материал, выраженный первым компонентом. В таком случае переводное соответствие принимает вид "существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже", напр., *pulse shaper* – формирователь импульсов, но не "импульсный формирователь".

Из всего изложенного следует, что переводчик должен:

1) Знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания.
2) Знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения.

3) Уметь пользоваться рабочими источниками информации.

4) Уметь делать различные виды перевода.

Стоит сделать несколько важных выводов.

Неумение отвлекаться от конкретных форм слов и неумение пользоваться контекстом для уяснения их смысла – одна из типичных ошибок при переводе. Необходимо отвлекаться от конкретных форм слов и научиться пользоваться контекстом для уяснения их смысла.

Ни одно слово оригинала не должно переходить в перевод, за исключением слов (и выражений) другого иностранного языка, вкрапленных в оригинал.

Старые слова иногда получают качественно новые значения.

Отдельные слова вне контекста не имеют определенного смысла и потому переводиться не могут. Переводятся не слова, а то, что они выражают.

Следствие первое. Если перевод – это передача того, что уже было выражено, то, значит, переводятся не слова, не грамматические конструкции и другие средства языка оригинала, а мысли, содержание оригинала.

Следствие второе. Если перевод – это выражение того, что уже было выражено на каком – либо языке, то значит, непереводаемых текстов нет. То, что можно выразить на одном языке, можно выразить на любом другом. Есть только трудно переводимые тексты. Причем трудности при переводе – это или трудности, связанные с пониманием, которые проистекают от недостаточного знания языка оригинала или недостаточного знания существа предмета, т. е. от недостатка специальных знаний. Или трудности, связанные с выражением, которые объясняются слабым знанием языка, на котором делается перевод, либо отсутствием в этом языке готовых эквивалентов для выражения того, что уже было выражено средствами языка оригинала.

Таким образом, дело не в том, что переводится, а в том, как переводится и для чего. Технический перевод – это, прежде всего, перевод, используемый для специальных целей, а именно для обмена специальной информацией, поступающей и воспринимающейся на разных языках.